

## **The Effect of the Concepts of Hafez's Lyrical Poems on the Visual Metaphors of Houshang Ebtehaj's Poems (with Emphasis on the Illustrated Version of Hafez International Noor Micro Film Center)**

### **Abstract**

Houshang Ebtehaj (Sayeh), a contemporary lyric poet who also has successful works in composing poetry in the "Nimai" style, has been noticed more than any other contemporary lyrical poet by famous poets and masters and his works have been admired and encouraged. Attractive and charming themes, similes and metaphors and novel images, fluent and rhythmic language, well-composed and all in tune with the sonnet, are the characteristics of his poetry. He has also experimented with Hafez's poetry style, and has written poems with new and innovative themes and content; as in many of his poems can be seen the influence of Hafez in his thematic compositions. The present research is composed by descriptive and analytical methods by relying on the data of library resources. The findings of the study, based on the illustrated version of Hafez at the International Center for Microfilm Noor, indicate Hafez's profound influence on the themes that Houshang Ebtehaj has chosen for his poetry. The use of pictorial metaphors is one of the characteristics of Hafez's lyric poems, which can also be seen in Houshang Ebtehaj's poems.

### **Research aims:**

١. Analysis of the themes of Hafez's lyric poems and poems by Houshang Ebtehaj.
٢. Investigating the effect of Hafez's thematicization on pictorial metaphors in Houshang Ebtehaj's poetry.

### **Research questions:**

١. What are the main characteristics of Hafez's lyric poems and Houshang Ebtehaj's poems?

۲. What effect did the thematization in Hafez's lyric poems have on the visual metaphors in Houshang Ebtehaj's poetry?

**Keywords:** Sayeh, Hafez, Ghazal, Contemporary Poetry, Illustrated Version of Hafez.

## **Introduction**

Sayeh Poetry (Houshang Ebtehaj) is unique among contemporary lyricists and has beautiful and charming themes. Eloquent language and novel imagination, beautiful similes and metaphors, and well-composed expressions and harmony of words and meanings are the characteristics of Sayeh poetry. He has also experimented with Nosarai. What is available in such poems has a fresh and innovative theme and content since the eloquence of the language and the power of the expression of the Sayeh are synchronized with it, the combination of these two qualities has given the desired result. Sayeh poetry is a continuation of the aesthetics of Hafez's poetry. Those who know Hafez's poems well are intoxicated by Sayeh poetry. From the moment that Khajeh of Shiraz started to create such a style and has been astonished by the world, until today, great poets have tried to fly in the space of his art and sometimes they have had pleasant achievements in this way. To date, no poet has been able to succeed in this way as much as the Sayeh. Therefore, the need to recognize the impact of Hafez's lyric poems on Houshang Ebtehaj's poems is raised.

Regarding the background of the present study, it should be said that no independent work with this title has been published so far. However, some works have examined the effect of Hafez's poetic style on Houshang Ebtehaj's poems. Seif and Mahmoudi (۲۰۰۵) have studied this relationship in an article entitled "Hafiz's Sayeh in the sonnets of the Sayeh". They believe that Hafez was influential on Houshang Ebtehaj and his half-and-half-half poems in terms of content, compositions and expressions. Tawfiqi (۲۰۱۹) has studied this effect in an article entitled "The relationship between mind and language of Ebtehaj and Hafez". He believes that he has borrowed the Sayeh of his verbal flow from Hafez and in some respects has succeeded in promoting Hafez's specific poetic style. Mahdavi and Tahmasebi (۲۰۱۶) in an article entitled "Intertextual relations between the lyric poems of Hafez and the Sayeh (Houshang Ebtehaj)" seek to study this relationship. They believe that the Sayeh of many words, combinations, images that Hafez has used in his sonnets, and of course this has been a constructive influence. There is no mention of

pictorial metaphors in these works. Therefore, the present study is a descriptive and analytical method and relying on the data of library sources to analyze this relationship and adapt it to the illustrated version of Hafez to reveal this effect.

## **Conclusion**

Sayeh started a poem with a lyric and then composed a poem by Nimai. The content of his sonnets is full of romantic and human feelings and emotions; In a way, the characteristic of the Sayeh poetry can be considered as "feeling". His unique mastery in composing poems has made his speech pleasant. His poems, whether in the form of sonnets or in the style of Nima, have a special substance that cannot be easily described. In other words, the Sayeh poems have an "instant" that Hafez recommends. Sayeh has shown a lot of obsession in choosing words. Other features of the poem are the melody and the skillful placement of words, where it makes the poem pleasant and beautiful. This feature of the Sayeh often satisfies the tastes of the cultivated and the poet. This feature is not so perfect in most contemporaries and sometimes in the context of your poetry veterans. Sayeh believes that in the body of all human beings is the desire to have a good life and to spend these few days of life with success and happiness. One of the most important components of this type of poetry is love. A pure and noble love that the poet is obliged to adhere to and be loyal to his beloved. This love is either human or social and at times signs of mysticism are seen. Examining the metaphors used by Sayeh in his poems and the way they are used, bear a deep resemblance to the pictorial metaphors used by Hafez, and their adaptation to the illustrated images of Hafez at the International Center for Light shows the effectiveness. Hafez's style is based on Houshang Ebtehaj's poems.

## **References**

- Akhavan Sales, Mehdi. (۱۹۹۶). Art Office, by Bijan Asadipour, Third Year, No. ۵. [In Persian]
- Atushsuda, Mohammad Ali. (۲۰۰۶). "Folk language in Hafez's lyric", Farhangistan Nameh, number, pp. ۱۱۲-۸۵. [In Persian]
- Behbahani, Simin (۱۹۹۶). Art Office, by Bijan Asadipour, Third Year, No. ۵. [In Persian]
- Ebtehaj, Houshang. (۲۰۱۵). Siah Mashk Tehran: Amin Dej. [In Persian]
- Ebtehaj, Houshang (۲۰۱۵). Pir Parnian Andish, Tehran: Sokhan. [In Persian]

Ebtehaj, Houshang (۲۰۱۰). Tasian, Ch ۱۴, Tehran: Amin Dej. [In Persian]

Hafiz, Shamsuddin Mohammad (۲۰۱۷). By the efforts of Khalil Khatib Rahbar, Tehran: Safi Alisha. [In Persian]

Hamidi Shirazi, Mehdi. (۱۹۹۶). Daftar Honar, by Bijan Asadipour, Third Year, No. ۰. [In Persian]

Hesampour, Saeed; Talibzadeh, Noushin. (۲۰۱۷). "Study and analysis of types of lyrical literature in the poetry of Houshang Ebtehaj", Quarterly Journal of Interpretation and Analysis of Persian Language and Literature Texts, No. ۳۳, pp. ۱۳۸-۰۸. [In Persian]

Ibrahim, Khodayar; Hajian, Khadijeh (۲۰۱۱). Recognition of Hafez's beloved image based on the sonnet: "The black man with whom the sweetness of the world is with him", The Promised East, No. ۱۴, pp. ۱۶۰-۱۴۱. [In Persian]

Khayyam, Omar bin Ibrahim. (۱۹۹۳). Khayyam's quatrains, by Mohammad Ali Foroughi, Qasem Ghani, Tehran: Farzan. [In Persian]

Malmir, Timur. (۲۰۰۹). "Coherent structure of Hafez Shirazi's lyric poems", Literary Techniques, No. ۱, pp. ۰۶-۴۱. [In Persian]

Mansoorian Sarkhgarieh, Hossein. (۲۰۱۰). "Convergence of myth and mysticism in Hafez's sonnets", National Studies, No. ۴, pp. ۴۸-۲۷. [In Persian]

Manzavi, Hussein (۱۹۹۶). Art Office, by Bijan Asadipour, No. ۰. [In Persian]

Moradi, Abdullah et al. (۲۰۱۷). "Mystical themes in the poems of Houshang Ebtehaj", Islamic Mysticism Quarterly, No. ۰۴, pp. ۲۹۳-۲۷۰. [In Persian]

Naderpour, Nader. (۱۹۹۶). Art Office, by Bijan Asadipour, No. ۰. [In Persian]

Nouri Ala, Ismail. (۱۹۹۶). Art Office, by Bijan Asadipour, No. ۰. [In Persian]

Shafiee Kadkani, Mohammad Reza. (۱۹۹۸). Bukhara, by Ali Dehbashi, No. ۱۲۰. [In Persian]

Saadi, Mosleh al-Din. (۲۰۱۰). By the efforts of Khalil Khatib Rahbar, ۱۱<sup>th</sup> ed., Tehran: Mahtab. [In Persian]

Shafiee Kadkani, Mohammad Reza. (۲۰۱۴). Mirror in the Mirror, ۱۳<sup>th</sup> ed., Tehran: Cheshmeh Publishing. [In Persian]

Shafiee Kadkani, Mohammad Reza (۲۰۱۱). With lights and mirrors, ۳<sup>rd</sup> ed., Tehran: Sokhan. [In Persian]

Shafiee Kadkani, Mohammad Reza Bukhara. (۲۰۱۳) by Ali Dehbashi, Nos. ۹۵ and ۹۶. [In Persian]

Yousefi, Ghulam Hussain (۲۰۰۰). Cheshmeh Roshan ۵<sup>th</sup> ed., Tehran: Scientific.[In Persian]